

Schnellere Sterne tendieren dazu, sehr hell zu sein

**A case of correlative constructions as German,
Czech and Russian translations from English**

Anja Nedoluzhko, Ekaterina Lapshinova-Koltunski



Correlative Constructions in English



both . . . and

either . . . or

neither . . . nor

if . . . then

not only . . . but also

rather ... than

The more mistakes you make, the more interesting it becomes.

The bigger they are the harder they fall.

(1)

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

Czech (transl.)

Bilesová trvá na tom, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda.

Russian (transl.)

В то время как Байлз настаивала, что она никогда не заглядывала в будущее [...], это не совсем так.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

Czech (transl.)

Bilesová trvá na tom, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda.

Russian (transl.)

В то время как Байлз настаивала, что она никогда не заглядывала в будущее [...], это не совсем так.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

Czech (transl.)

Bilesová trvá na tom, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda.

Russian (transl.)

В то время как Байлз настаивала, что она никогда не заглядывала в будущее [...], это не совсем так.

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

Czech (transl.)

Bilesová trvá na tom, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda.

Russian (transl.)

В то время как Байлз настаивала, что она никогда не заглядывала в будущее [...], это не совсем так.

на том

English (original) (1)

While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

Czech (transl.)

???"Andrej Babiš [] *trvá, že se žádného podvodu nedopustil.*"

Bilesová trvá na tom, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda.

Russian (transl.)

на том

В то время как Байлз настаивала, что она никогда не заглядывала в будущее [...], это не совсем так.

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...

gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...

gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....

gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....

um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

*Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....
gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....
um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...*

Czech (transl.)

Putin uvedl, že Ivanov jej požádal ^{DEVERB} o uvolnění z postu...

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

*Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....
gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....
um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...*

Czech (transl.)

*Putin uvedl, že Ivanov jej požádal ^{DEVERB} o uvolnění z postu...
aby ho uvolnil z postu.
o to, aby ho uvolnil z postu.*

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

*Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....
gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....
um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...*

Czech (transl.)

Putin uvedl, že Ivanov jej požádal ^{DEVERB} o uvolnění z postu...

aby ho uvolnil z postu.

čnk: 1361

o to, aby ho uvolnil z postu.

čnk: 18

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

*Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....
gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....
um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...*

Czech (transl.)

Putin uvedl, že Ivanov jej požádal o uvolnění z postu...

DEVERB

aby ho uvolnil z postu.

čnk: 1361

o to, aby ho uvolnil z postu.

čnk: 18

Russian (transl.)

INF

Путин сообщил, что Иванов просил освободить его от этой должности...

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

*Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....
gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....
um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...*

Czech (transl.)

Putin uvedl, že Ivanov jej požádal o uvolnění z postu...

DEVERB

aby ho uvolnil z postu.

čnk: 1361

o to, aby ho uvolnil z postu.

čnk: 18

Russian (transl.)

INF

*Путин сообщил, что Иванов просил освободить его от этой должности...
его об освобождении от этой должности.
чтобы его освободили от должности.
о том, чтобы его освободили от должности.*

English (original)

(2)

Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...

German (transl.)

*Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...
gebeten habe, dass er von seinem Posten entlassen wird....
gebeten habe, dass er seinen Posten verlässt....
um (seine) Verlassung des Posten gebeten habe...*

Czech (transl.)

Putin uvedl, že Ivanov jej požádal o uvolnění z postu...

DEVERB

aby ho uvolnil z postu.

čnk: 1361

o to, aby ho uvolnil z postu.

čnk: 18

Russian (transl.)

Путин сообщил, что Иванов просил освободить его от этой должности...

INF

его об освобождении от этой должности.

rnc: 1550

чтобы его освободили от должности.

rnc: 28

о том, чтобы его освободили от должности.

Data-driven approach

use a parallel corpus to automatically collect the relevant data

the data is manually analysed for transformation patterns that reflect language differences and the impact of translations process

findings are interpreted from the point of view of theories, expanding in this way the existing knowledge on the phenomena

What do we do?

Take parallel English-German-Czech-Russian news texts

Discover and analyse various means that correspond to German pronominal adverbs

Select sentences where pronominal adverbs in German have a function of correlative proform

Look at the correspondences in Czech and Russian and classify them

Think about their obligatoriness and reasons in all these languages

What do we do?

Take parallel English-German-Czech-Russian news texts

Discover and analyse various means that correspond to German pronominal adverbs

Select sentences where pronominal adverbs in German have a function of correlative proform

Look at the correspondences in Czech and Russian and classify them

Think about their obligatoriness and reasons in all these languages

	source	# of sent.	Lang. of original	Lang. of translation
1 st dataset	TED talks	98	English	German, Czech
2 nd dataset	WMT news	100	English	German, Czech, Russian

What do we do?


Take parallel English-German-Czech-Russian news texts

Discover and analyse various means that correspond to German pronominal adverbs

Select sentences where pronominal adverbs in German have a function of correlative proform

Look at the correspondences in Czech and Russian and classify them

Think about their obligatoriness and reasons in all these languages

	≠		+		35
	=		=		22
	≠		+		16
	≠		+		11
	≠		≠		7

Type	mapped to	EN	CZ	RU
anaphoric (33)	zero	17	18	17
	Prep.+pron. adverb	7	9	11
	connective	1	2	1
	other (phases, rewordings)	2	3	2
		6	1	2
correlative (53)	zero	53	42	46
	Prep.+pron.	0	11	7
connective (4)	connective rewording	4	3	3
other (10)	not analysed			

What do we do?

Take parallel English-German-Czech-Russian news texts

Discover and analyse various means that correspond to German pronominal adverbs

Select sentences where pronominal adverbs in German have a function of correlative proform

Look at the correspondences in Czech and Russian and classify them

Think about their obligatoriness and reasons in all these languages

	Correlatives
1 st dataset	26%
2 nd dataset	53%

Type	mapped to	EN	CZ	RU
anaphoric (33)	zero	17	18	17
	Prep.+pron.	7	9	11
	adverb	1	2	1
	connective	2	3	2
	other (phases, rewordings)	6	1	2
correlative (53)	zero	53	42	46
	Prep.+pron.	0	11	7
connective (4)	connective rewording	4	3	3
other (10)	not analysed			

What do we do?

Take parallel English-German-Czech-Russian news texts

Discover and analyse various means that correspond to German pronominal adverbs

Select sentences where pronominal adverbs in German have a function of correlative proform

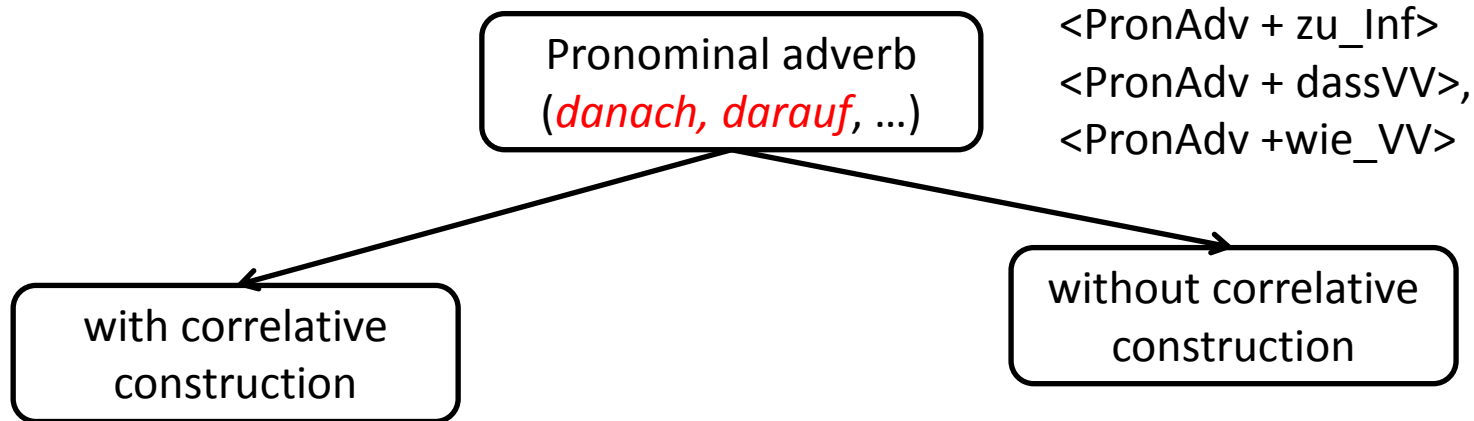
Look at the correspondences in Czech and Russian and classify them

Think about their obligatoriness and reasons in all these languages

	Correlatives
1 st dataset	26%
2 nd dataset	53%

Type	mapped to	EN	CZ	RU
anaphoric (33)	zero	17	18	17
	Prep.+pron. adverb	7	9	11
	connective	1	2	1
	other (phases, rewordings)	2	3	2
		6	1	2
correlative (53)	zero	53	42	46
	Prep.+pron.	0	11	7
connective (4)	connective rewording	4	3	3
other (10)	not analysed			

Correspondences of German pronominal adverbs in Czech and Russian



Correspondences of German pronominal adverbs in Czech and Russian

Pronominal adverb
(*danach, darauf, ...*)

with correlative
construction

without correlative
construction

prep.+DP +
subordinate clause
or infinitival
construction

(While Biles insisted she's never looked ahead [...],
that's not exactly true.)

German (transl.)

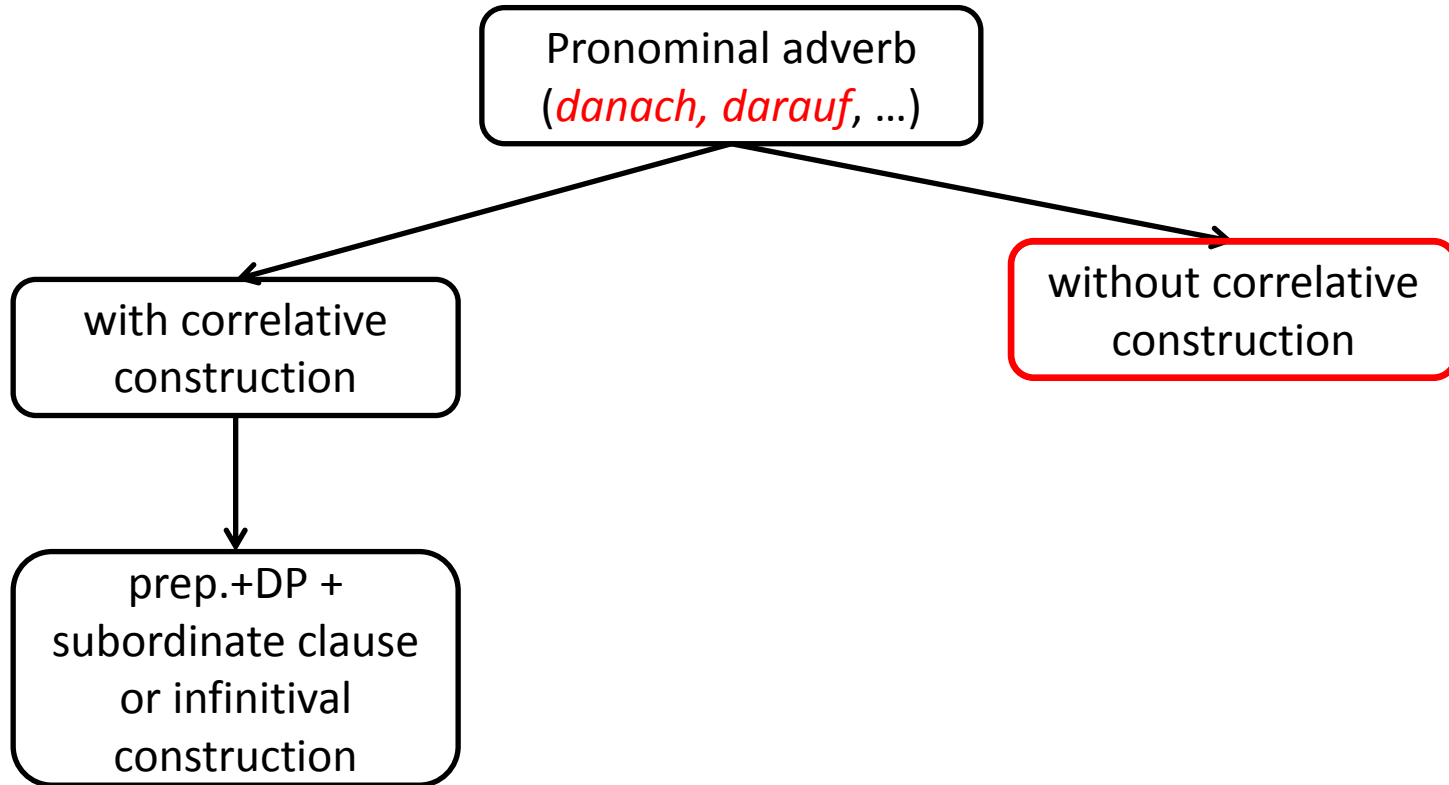
*Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft
geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.*

Czech (transl.)

*Bilesová trvá **na tom**, že se [...] nikdy nedívala kupředu,
což ale není tak úplně pravda.*

(1)

Correspondences of German pronominal adverbs in Czech and Russian



Correspondences of German pronominal adverbs in Czech and Russian

Pronominal adverb
(*danach, darauf, ...*)

with correlative construction

without correlative construction

subordinate clause

prep.+DP + subordinate clause or infinitival construction

(While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.)

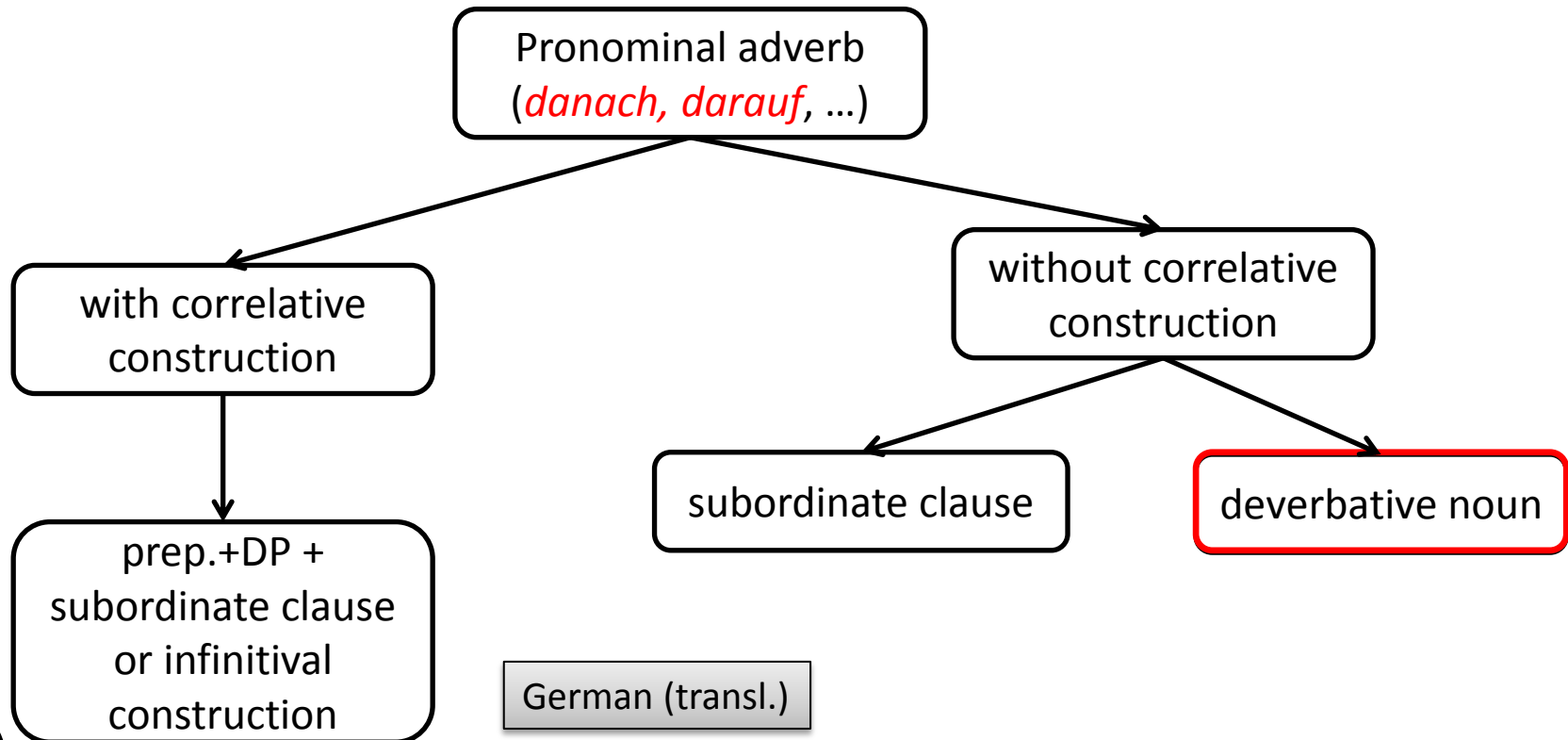
German (transl.)

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

(1) Russian (transl.)

В то время как Байлз настаивала, что она никогда не заглядывала в будущее [...], это не совсем так.

Correspondences of German pronominal adverbs in Czech and Russian



(2)

Czech(transl.)

German (transl.)

Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...

Putin uvedl, že Ivanov jej požádal o uvolnění z postu...

(Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...)

Correspondences of German pronominal adverbs in Czech and Russian

Pronominal adverb
(*danach, darauf, ...*)

with correlative construction

prep.+DP + subordinate clause or infinitival construction

without correlative construction

subordinate clause

deverbative noun

infinitive clause

German (transl.)

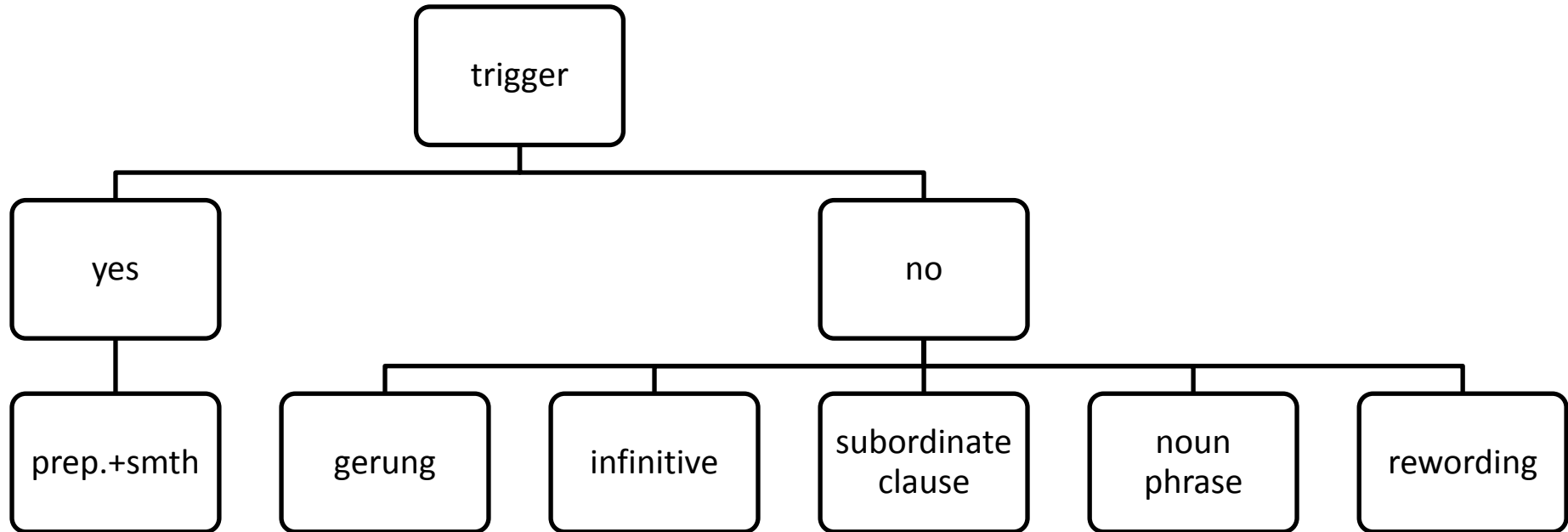
Putin sagte, dass Ivanov darum gebeten habe, seinen Posten zu verlassen...

(2)

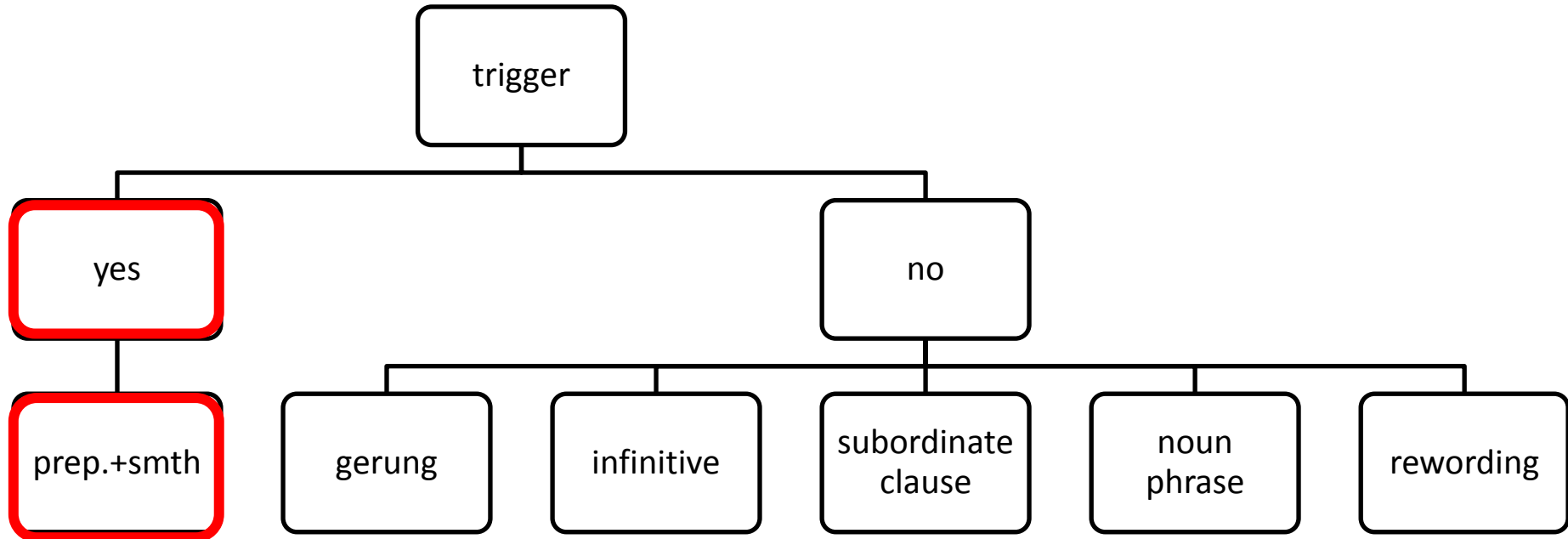
Russian (transl.)

Путин сообщил, что Иванов просил освободить его от этой должности... (Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...)

English Triggers of Correlative constructions in German



English Triggers of Correlative constructions in German



(3)

English triggers



English (original)

There is no clear consensus on where they can seek common ground on Syria.

German (transl.)

Es liegt kein eindeutiger Konsens darüber vor, wo ein gemeinsamer Nenner zu Syrien gefunden werden kann.

Czech (transl.)

Neexistuje žádná jasná dohoda, na základě které by oba státy mohly najít společnou řeč v otázce Sýrie.

Russian (transl.)

Нет четкого согласия в том, как они могут найти общий язык по Сирии.

(3)

English triggers



English (original)

There is no clear consensus on where they can seek common ground on Syria.

German (transl.)

Es liegt kein eindeutiger Konsens darüber vor, wo ein gemeinsamer Nenner zu Syrien gefunden werden kann.

Czech (transl.)

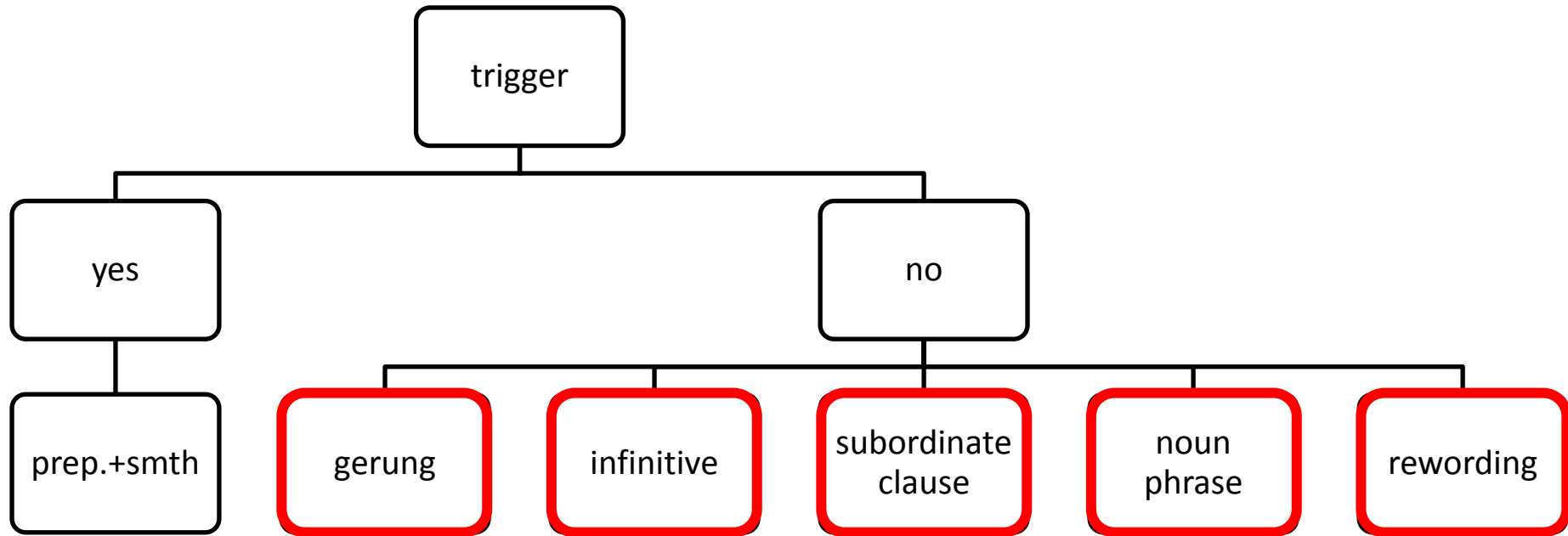
Neexistuje žádná jasná dohoda, na základě které by oba státy mohly najít společnou řeč v otázce Sýrie.

o tom, jak

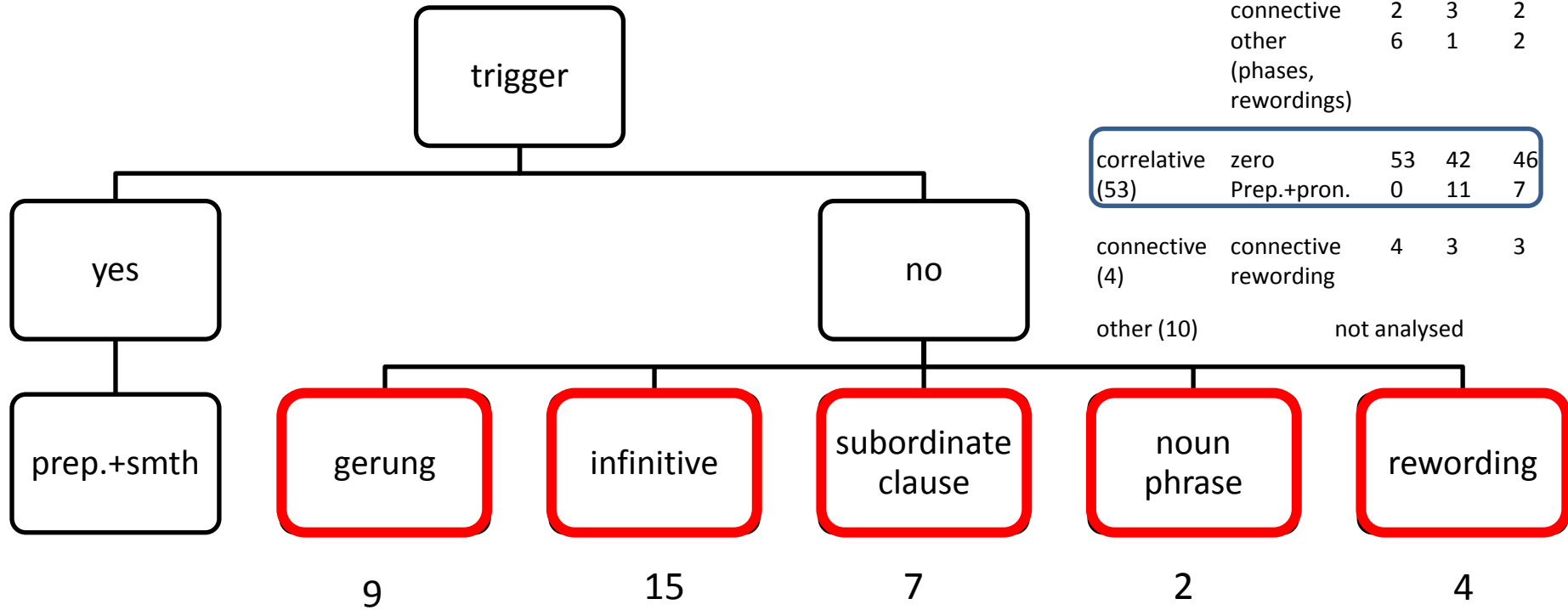
Russian (transl.)

Нет четкого согласия в том, как они могут найти общий язык по Сирии.

English Triggers of Correlative constructions in German

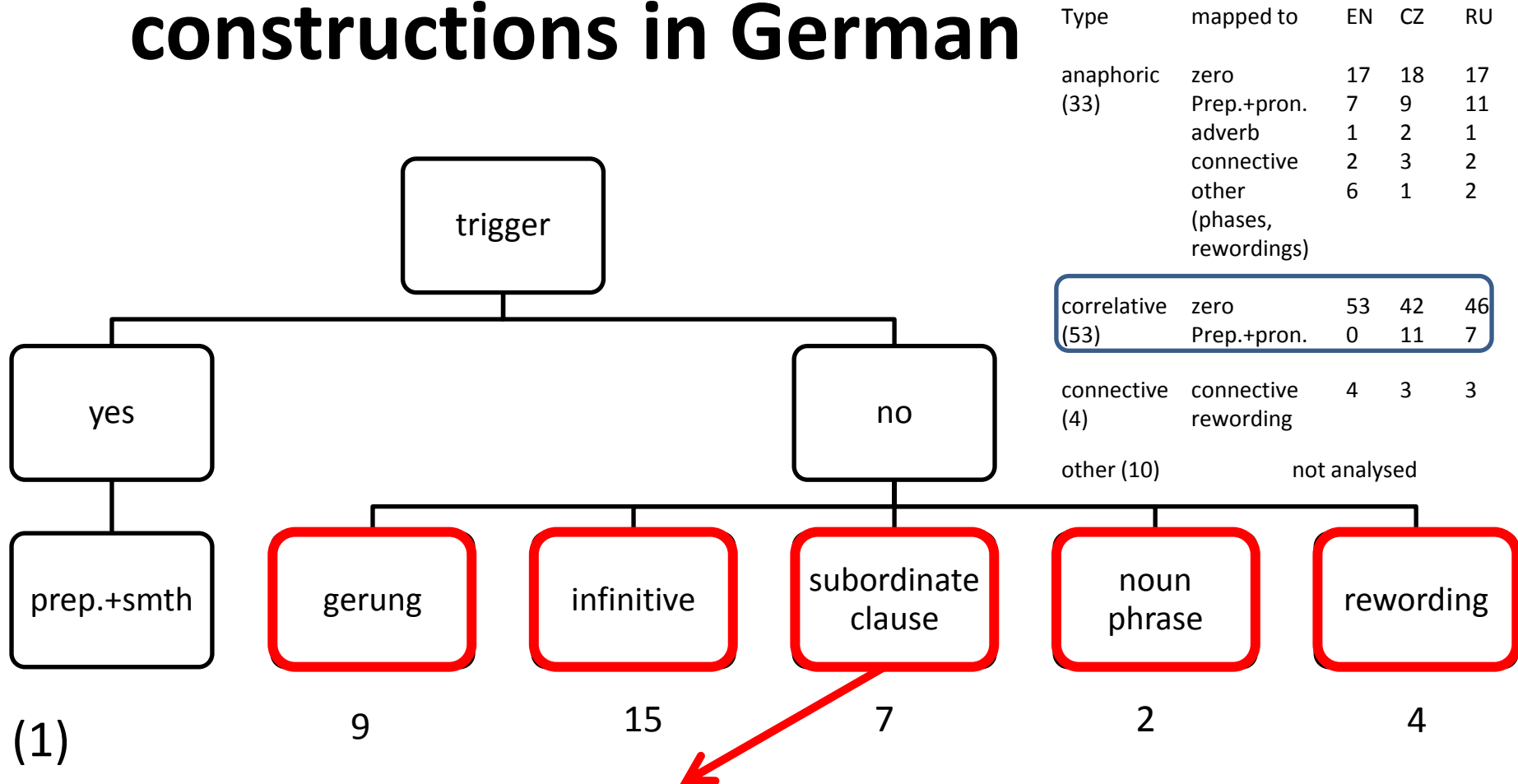


English Triggers of Correlative constructions in German



Type	mapped to	EN	CZ	RU
anaphoric (33)	zero	17	18	17
	Prep.+pron.	7	9	11
	adverb	1	2	1
	connective	2	3	2
	other (phases, rewordings)	6	1	2
correlative (53)	zero	53	42	46
	Prep.+pron.	0	11	7
connective (4)	connective rewording	4	3	3
other (10)	not analysed			

English Triggers of Correlative constructions in German



While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.

Obwohl Biles darauf bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr.

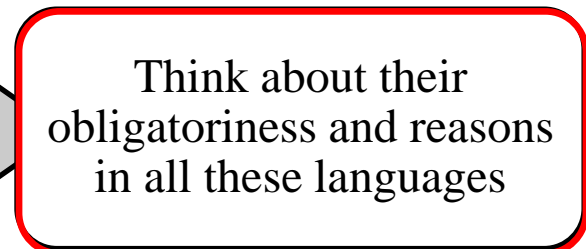
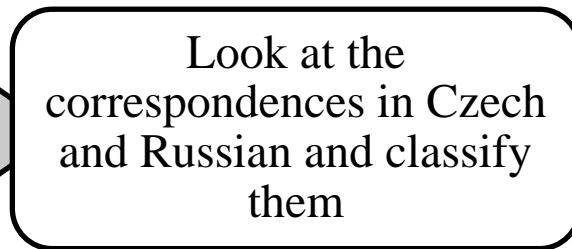
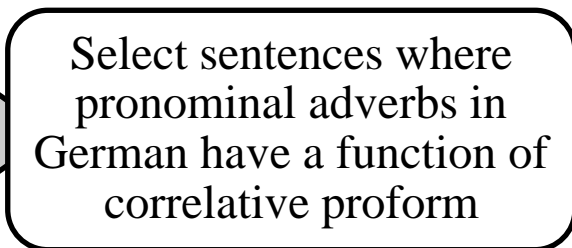
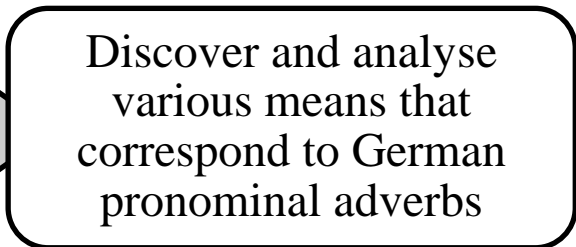
Take parallel English-German-Czech-Russian news texts

Discover and analyse various means that correspond to German pronominal adverbs

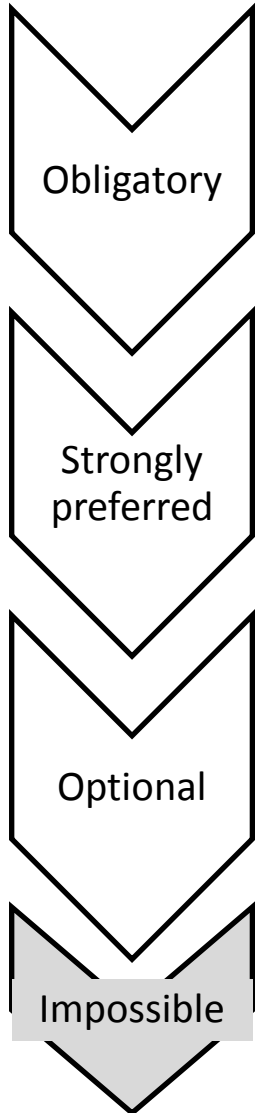
Select sentences where pronominal adverbs in German have a function of correlative proform

Look at the correspondences in Czech and Russian and classify them

Think about their obligatoriness and reasons in all these languages



Obligatoriness of pronominal correlates



Obligatoriness in German

Obligatory

(1) Obwohl Biles **darauf** bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr. (While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.)

Strongly preferred

(3) Es liegt kein eindeutiger Konsens [**darüber**] vor, wo ein gemeinsamer Nenner zu Syrien gefunden werden kann. (It is the inspiration of this team that will send thousands of young girls to take gymnastics and that is great.)

Optional

(2) Putin sagte, dass Ivanov (**darum**) gebeten habe, seinen Posten zu verlassen... (Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...)

Obligatoriness in German

Obligatory

(1) Obwohl Biles **darauf** bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr. (While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.)

34%

Strongly preferred

(3) Es liegt kein eindeutiger Konsens [**darüber**] vor, wo ein gemeinsamer Nenner zu Syrien gefunden werden kann. (It is the inspiration of this team that will send thousands of young girls to take gymnastics and that is great.)

28%

Optional

(2) Putin sagte, dass Ivanov (**darum**) gebeten habe, seinen Posten zu verlassen... (Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...)

38%

Obligatoriness in German

Obligatory

(1) Obwohl Biles **darauf** bestand [...] nie die Zukunft geplant zu haben, ist das nicht wirklich wahr. (While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.)

34%

Strongly preferred

(3) Es liegt kein eindeutiger Konsens [**darüber**] vor, wo ein gemeinsamer Nenner zu Syrien gefunden werden kann. (It is the inspiration of this team that will send thousands of young girls to take gymnastics and that is great.)

28%

Optional

(2) Putin sagte, dass Ivanov (**darum**) gebeten habe, seinen Posten zu verlassen... (Mr Putin told that Mr Ivanov had asked to leave the post...)

38%

Primarily concerns specific verbs and their valency frames

Obligatoriness in Czech

Obligatory

- *Bilesová trvá **na tom**, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda. (While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.)*

Strongly preferred

- *Poukázal **na to**, že to má chyby. (He has shown that it has some mistakes.)*

Optional

- *Vyprávěl mi (**o tom**), jak byl na dovolené. (He told me how he was on vacation.)*

Obligatoriness in Czech

1588:0 in čnk, some on internet

Obligatory

- *Bilesová trvá **na tom**, že se [...] nikdy nedívala kupředu, což ale není tak úplně pravda. (While Biles insisted she's never looked ahead [...], that's not exactly true.)*

237:4 in čnk, many on internet

Strongly preferred

- *Poukázal **na to**, že to má chyby. (He has shown that it has some mistakes.)*

287:808 in čnk

Optional

- *Vyprávěl mi (**o tom**), jak byl na dovolené. (He told me how he was on vacation.)*

Obligatoriness in Russian

Obligatory

- Но прелесть Pokémon Go заключается **в том**, что она вытаскивает людей на улицу, чтобы делать то, что они любят. (But the beauty of Pokémon Go is it gets people outside doing something they enjoy.)

Strongly preferred

- Прошу голосовать **за то**, чтобы помочь ему добраться до Полуса. (Please vote for helping him get to Polis.)

Optional

- Кто-то должен был следить **за тем**, чтобы Настя честно вела свои дела. (Someone had to make sure that Nastya honestly conducted her business.)

Obligatoriness in Russian

4478:0 in НКРЯ, some on internet

Obligatory

- Но прелесть Pokémon Go заключается **в том**, что она вытаскивает людей на улицу, чтобы делать то, что они любят. (But the beauty of Pokémon Go is it gets people outside doing something they enjoy.)

12:2 in НКРЯ, many on internet

Strongly preferred

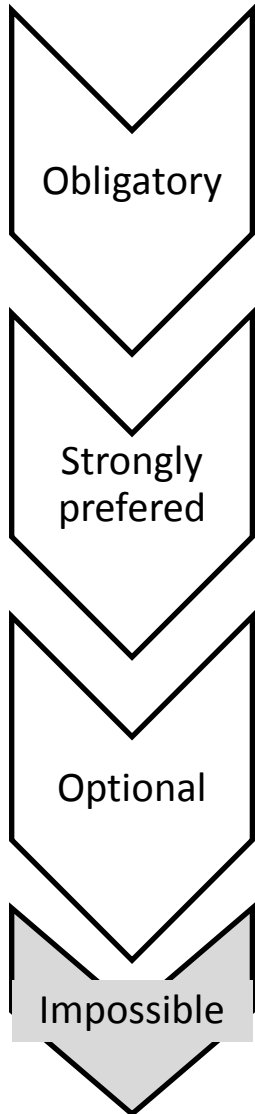
- Прошу голосовать **за то**, чтобы помочь ему добраться до Полуса. (Please vote for helping him get to Polis.)

596:854 in НКРЯ

Optional

- Кто-то должен был следить **за тем**, чтобы Настя честно вела свои дела. (Someone had to make sure that Nastya honestly conducted her business.)

Obligatoriness of pronominal correlates



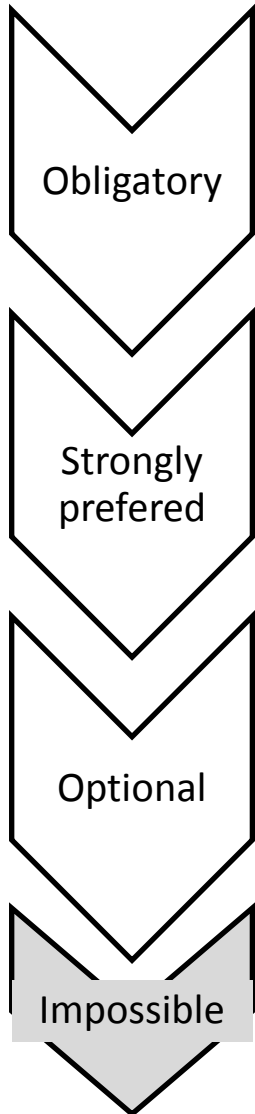
- present in German, Czech and English
- tendency to use correlative proforms with obligatory actants
- no detailed general descriptions
- specific verbs should be explored
- translation factor (explicitation)

Obligatoriness of pronominal correlates

- present in German, Czech and English
- tendency to use correlative proforms with obligatory actants
- no detailed general descriptions
- specific verbs should be explored
- translation factor (explicitation)



real parallel
data in four
languages



Obligatory

Strongly
preferred

Optional

Impossible

Comparative observations - I

Frequency: German → Czech → Russian

(4)

Einzelheiten [dazu], wie der Charakter Gibsons aus der Serie [...], herausgeschrieben wird, werden laut der Stellungnahme der ABC Studios und CBS Television Studios voraussichtlich zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht.

*Podle prohlášení televizních stanic ABC a CBS jsou **podrobnosti [o tom]**, **jakým způsobem** postava Gibsona zmizí ze seriálu [...], o něco později.*

*Подробная **информация [о том]**, как персонаж Гибсона будет вычеркнут из шоу [...] поступит позднее, согласно заявлениям ABC Studios и CBS Television Studios.*

Comparative observations - II

German – lexical factors

Czech and Russian – more pragmatic factors

*Za prvé bych rád **připomenul to**, že pravicové vlády dělaly levicovou sociální politiku (First of all, I would like to remind you that right-wing governments have made left-wing social policies)*

emphasis

2 in čnk

*Chtěl jsem mu **připomenout**, že nespádám pod jeho velení. (I wanted to remind him that I did not fall under his command.)*

1798 in čnk

Comparative observations - III

correlative with infinitival clause in Russian is much more frequent than in Czech

(5)

Я мечтаю о том, чтобы поделиться с ней своими впечатлениями.
(НКРЯ - 98)

*Toužím **po tom**, podělit se s ní o svoje zážitky* (čnk - 9)

(I dream of sharing my impressions with her)

(6)

RU: *Раньше я не **думал о том, чтобы уехать**.* (НКРЯ - 154)

(Before, I did not think about leaving)

CZ: ***Nemyslely na to opustit nádraží, jít ven a procházet se po městě.*** (čnk - 1)

(They did not want to leave the station, go out and go around the city)

Comparative observations - III

correlative with infinitival clause in Russian is much more frequent than in Czech

NOT WITH VERBS OF CONTROL

(7)

RU: **Он помог ему в том, чтобы собрать...*

(He helped him collect...)

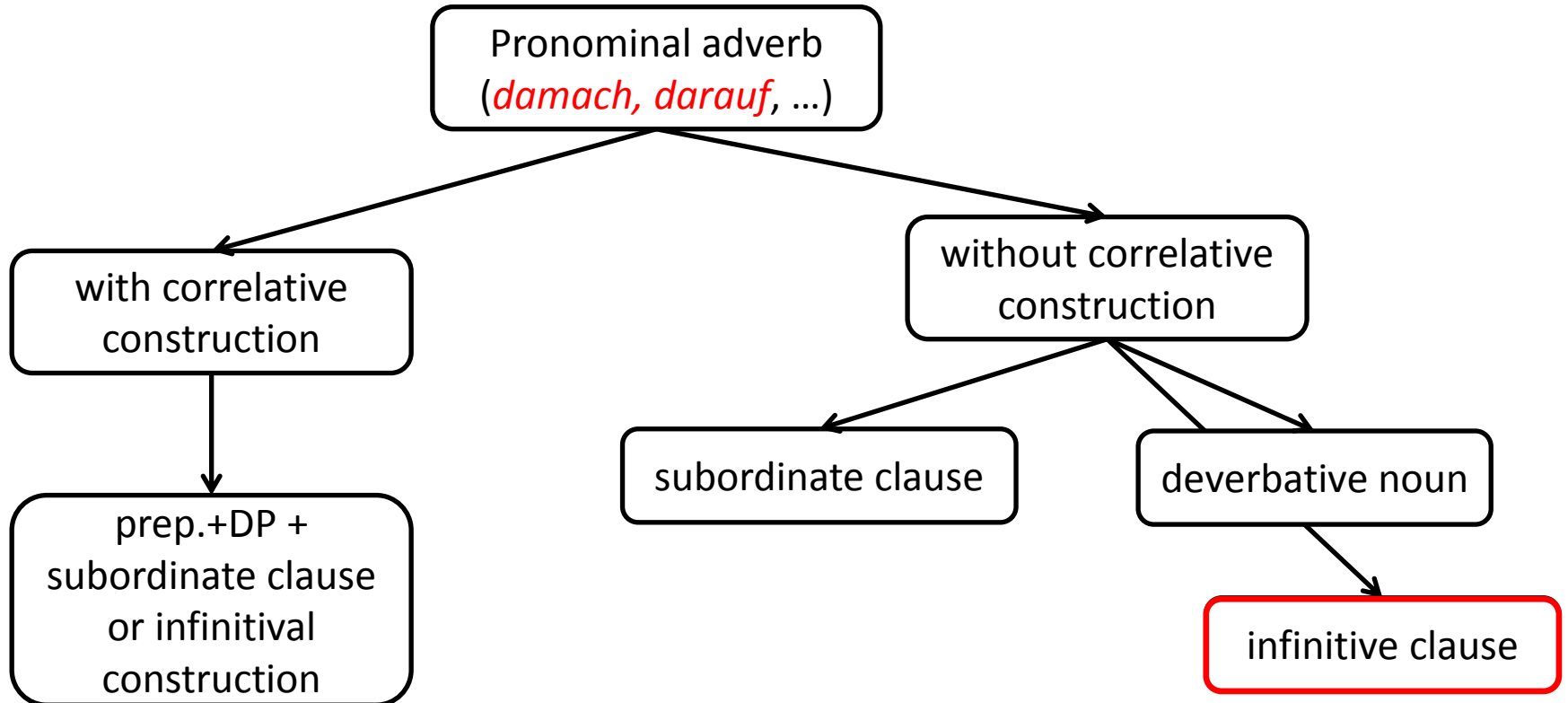
?? *Он долго убеждал меня в том, чтобы уехать отсюда*

(He persuaded me for a long time to leave this place.)

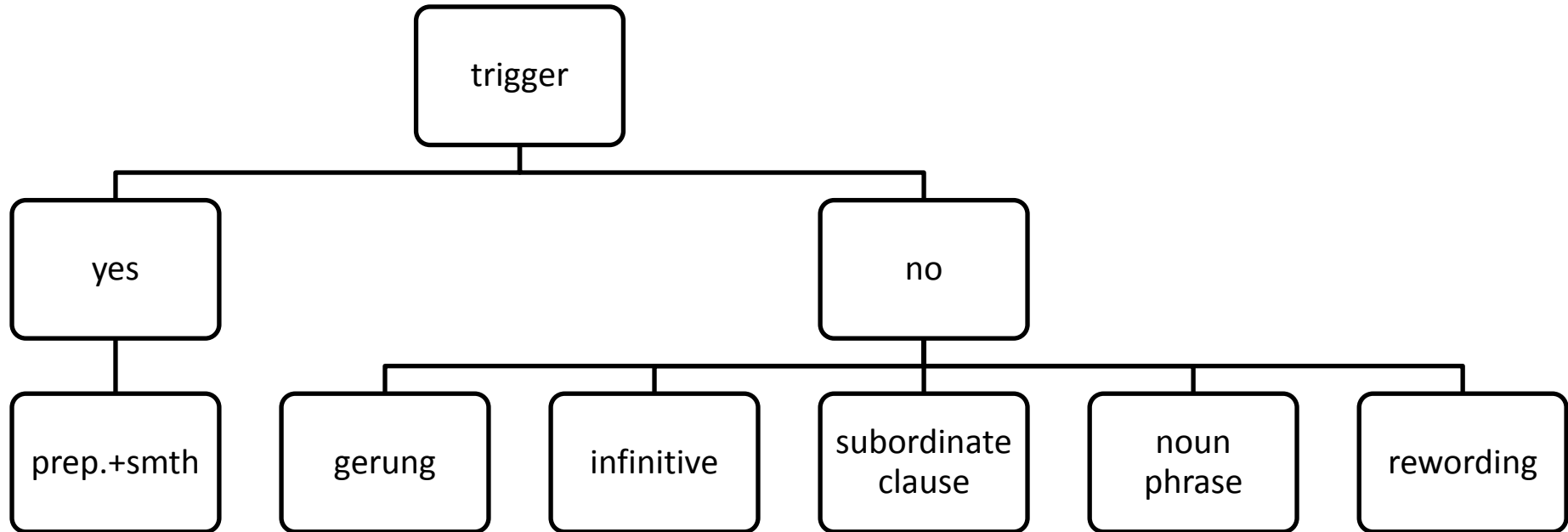
Conclusions

- Data-driven approach allows to construct the transformation patterns which are beneficial for translation studies and language learning

Conclusions



Conclusions



Conclusions

- Data-driven method lets us make these patterns. But it has some restrictions and it gives too many ways of further analysis...



.....



quite a long way

Conclusions

- We have parallel texts in four languages
- We make general observations on correspondences and (as we have texts from different genres) we can observe the genre difference (vs. Europarl)
- Very strong translation factor: translators apply all these techniques in different combinations. Different valency frames (+/- prep). Hard to find “representative” examples. *Žádal to, že...* should be analysed.
- To know the rules, one should make a thorough analysis of individual verbs. And apply the analysis from several perspectives using monolingual corpus data
- Comparison of distribution of forms with and without correlate in Czech and Russian. Frequency of „+correlate forms“
- Intuitive expectations do not correspond to corpus data in this respect

Conclusions

English (original)

*(She) spent little time **thinking about what would follow** the 2003 invasion*

Czech (transl.)

*[...] věnovala jen málo času **přemýšlení [o tom], co bude** následovat invazi v roce 2003.*

14 in čnk
(without "o tom")

6 in čnk
(with "o tom")

Pragmatics is more important than it seems to be

Future Work

- Analyse correlative data from the perspective of Czech and Russian
- Analyse English triggers
- Correlatives in Czech and Russian
 - intuitively and according to corpus observation on some verbs, Czech uses correlates more frequently
 - It supports observations by Havránek (1937) and comparison by Skorwid (2010)

Как, ты не слышал \emptyset ? Да ведь \emptyset по всему району говорят! = Copak jsi to neslyšel? Říká se to přece po celé čtvrti!



Selected References

- Becher, V. (2011). Explicitation and implicitation in translation. A corpus-based study of English—German and German—English translations of business texts. PhD thesis, Universität Hamburg.
- Blum-Kulka, Sh. (1986). Shifts of Cohesion and Coherence in Translation. J. House, Sh. Blum-Kulka (eds): Interlingual and Intercultural Communication. Tübingen: Narr, 17-35.
- Bojar, O., Chatterjee, R., Federmann, C., Graham, Y., Haddow, B., Huang, S., Huck, M., Koehn, Liu, Q., Logacheva, V., Monz, C., Negri, M., Post, M., Rubino, R., Specia, L., and Turchi, M. (2017). Findings of the 2017 conference on machine translation (WMT17). In Proceedings of the Second Conference on Machine Translation, Volume 2: Shared Task Papers, p. 169–214, Copenhagen, Denmark, September. Association for Computational Linguistics.
- Degand, L. (2004). Contrastive analyses, translation and speaker involvement: The case of ‘puisque’ and ‘aangezien’. In M. Achard & S. Kemmer (eds.), *Language, Culture and Mind*, p. 251–270, Stanford: CSLI Publications.
- Engel, U. (2004). *Deutsche Grammatik. Ein Abriss*. München: Hueber.
- Havránek B. (1937), *Genera verbi ve slovanských jazycích*, II, Praga.
- Havránek B. (1973), *Větná struktura v nejstarších fázích slovanských jazyků*, [w:] *Československé přednášky pro VII. mezinárodní sjezd slavistů ve Varšavě*. Lingvistika, red. B. Havránek, Praga, s. 5–13.
- Klaudy, K. (2008). Explicitation. In Baker, M. and G. Saldanha (eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, p. 104–108, London-New York: Routledge
- Liu, D. (2008). Linking adverbials. An across-register corpus study and its implications. *International Journal of Corpus Linguistics*, 13(4), 491–518
- Negele, M. (2012). Varianten der Pronominaladverbien im Neuhochdeutschen Grammatische und soziolinguistische Untersuchungen. *Studia Linguistica Germanica* 108. Berlin, Boston: de Gruyter
- Štícha, F. (2003). *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo
- Скорвид 2010 – Скорвид С. С. Славистические исследования в центральноевро- пейском контексте // *Новый филологический вестник*. 2010. № 1 (12).